



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DIPARTIMENTO</b>	Scienze Umanistiche
<b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>	2020/2021
<b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>	2021/2022
<b>CORSO DILAUREA MAGISTRALE</b>	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
<b>INSEGNAMENTO</b>	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: SPAGNOLO
<b>TIPO DI ATTIVITA'</b>	B
<b>AMBITO</b>	50383-Lingue moderne
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	15814
<b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>	L-LIN/07
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	DI GESU' FLORIANA Professore Associato Univ. di PALERMO
<b>ALTRI DOCENTI</b>	
<b>CFU</b>	6
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	120
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b>	30
<b>PROPEDEUTICITA'</b>	
<b>MUTUAZIONI</b>	
<b>ANNO DI CORSO</b>	2
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	1° semestre
<b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>	Facoltativa
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	<b>DI GESU' FLORIANA</b> Venerdi 9:30 10:30 Stanza docente presso Sant'Antonino oCanale Teams Ricevimento prof. Di Gesu Floriana codice Teams 99she8p

DOCENTE: Prof.ssa FLORIANA DI GESU'

<b>PREREQUISITI</b>	Livello B2 alla fine del corso triennale e C1 del primo anno della magistrale Abilità di applicazione delle teorie linguistiche e delle competenze sviluppate durante il corso di laurea triennale
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	Conoscenza e capacita' di comprensione: acquisizione degli strumenti avanzati per potere operare un'analisi approfondita e ragionata delle teorie e dei metodi di traduzione, e delle teorie riguardo i linguaggi specialistici facendo riferimento agli apporti della neurolinguistica. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione: capacita' di utilizzare il linguaggio specifico proprio di queste discipline specialistiche nei contesti adeguati dimostrando la piena padronanza del lessico acquisito. Autonomia di giudizio: lo studente deve saper acquisire quella autonomia conoscitiva che gli permetta di applicare gli apporti offerti dalla Neurolinguistica e dalla didattica della LS alla traduzione ed all'analisi dei linguaggi specialistici. Abilità comunicative: lo studente deve saper rappresentare per via orale e scritta, con linguaggio tecnico scientifico appropriato gli argomenti affrontati. Capacita' d'apprendimento: lo studente deve sviluppare una metodologia di studio scientifica che gli permetta di saper interpretare e approfondire le teorie traduttive e le teorie in merito all'uso ed alla tipologia dei linguaggi specialistici che gli si presenteranno nel prosieguo dello studio e della carriera.
<b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>	Prova orale con elaborato multimediale. Modalita' d'esame. L'esame si articolerà in 2 parti: nella 1 l'alunno verrà chiamato a riferire in merito alle varie teorie e tecniche di traduzione a partire dagli anni 50' fino ad oggi e alle teorie sui linguaggi specialistici. Nella 2 parte l'alunno dovrà presentare al docente la sua proposta traduttiva, che avrà scelto tra le varie tipologie di testo, dovrà analizzare tutti i passaggi e le fasi che ha percorso e dovrà produrre un metatesto finale. Criteri: Conoscenza contenuti, capacita' espositive, capacita' di analisi critica e riflessione metalinguistica. Criteri per la valutazione eccellente (30-30 e lode) Ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. molto buono (26-29) buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio. lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. buono (24-25) conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alle soluzioni dei problemi proposti. soddisfacente (21-23) non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze. soddisfacente proprieta' di linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. sufficiente (18-20) minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. insufficiente. non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento e della lingua. Nella valutazione dell'esame la determinazione del voto finale tiene conto di: 1) Correttezza espositiva nella lingua meta; 2) Conoscenza degli argomenti del programma; 3)Coerenza e adeguatezza dell' elaborato multimediale.
<b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>	Lo studente deve acquisire la capacita' di integrare le conoscenze acquisite ed avere un approccio critico ed un atteggiamento orientato alla ricerca, dimostrando di essere in grado di formulare giudizi personali per risolvere problemi analitici e saper ricercare e applicare autonomamente quanto appreso. Il corso prevede una parte teorica e una pratica. La parte teorica verterà sull'analisi approfondita e ragionata delle teorie e dei metodi di traduzione e delle teorie in merito ai linguaggi specialistici facendo riferimento agli apporti della neurolinguistica e della didattica della LS in questo campo. La parte pratica prevede l'analisi di varie tipologie di testo e la loro traduzione ragionata, tenendo in debito conto gli apporti della neurolinguistica in questa fase specifica. In piu' l'alunno dovrà produrre un project work in cui approfondirà alcuni dei temi studiati usando per la presentazione le tecnologie innovative.
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua Spagnola. La frequenza e' fortemente consigliata b) Corsi di livello C1.2 organizzati dal CLA durante I e II semestre, anche ordinati con modalita' blended. Si consiglia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potere approfondire la Lingua dell'esame.
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	Di Gesu', F. Sinatra C. (2005) Lenguajes en contacto, Palumbo, Palermo. Di Gesu', F. Sinatra C. (2007) Lenguajes y culturas en contacto, Palumbo, Palermo. Testo a piacere sui translation studies Salmon, Mariani (2012), Bilinguismo e traduzione. Dalla neurolinguistica alla didattica delle lingue, Franco Angeli editore. Pineiros Maceiras, Chapuis, Re, Turismo y representacion espacial, Universidad Rey Juan Carlos servicio de Publicaciones. Eventuali studenti non frequentati o lavoratori possono concordare con il docente un programma di studi alternativo

## PROGRAMMA

<b>ORE</b>	<b>Lezioni</b>
5	Teorie e tecniche di traduzione dagli anni 50 fino ad oggi
5	Teorie sui linguaggi specialistici
5	Neurolinguistica della traduzione
3	Linguaggio giuridico amministrativo e traduzione
2	Linguaggio dei servizi turistici e traduzione
3	Linguaggio medico e traduzione
3	Linguaggio economico e traduzione
2	Linguaggio pubblicitario e traduzione
2	Tecnologie innovative